



WILDTIERMANAGEMENT UND NATURSCHUTZ
IN DER FEHMARNBELTREGION

WILDTFORVALTNING OG MILJØBESKYTTELSE
I FEMERN BÆLT REGIONEN



Ordbog

med særligt hensyn til markvildtet
og jagten i det åbne land



www.ara-naturfotografie.de

Arter i agerlandet: *Arten im Ackerland*

Fuglevildt: *Flugwild*

Agerhøne (hane, høne, kylling): Rebhuhn (Hahn, Henne, Küken)

Dobbeltbekkasin: Bekkasine

Duer: Tauben

Fasan (kok, høne, kylling): Fasan (Hahn, Henne, Küken)

Gråand (-andrik, -ælling): Stockente (-Erpel, -Küken)

Gæs (grå-, bram-, canada-): Gänse (Grau-, Nonnen-, Kanada-)

Hønsfugle: Hühnervogel

Ringdue: Ringeltaube

Skovsneppe: Waldschnepfe

Vibe: Kiebitz

Ænder: Enten

Hårvildt & klobbærende vildt: *Haarwild & Schalenwild*

Dåvildt (Dåhjort, då, kalv): Damwild (Damhirsch, Tier, Kalb)

Hare (ramler, sætter): Hase (Rammle, Häsin)

Kronvildt (Kronhjort, kronhind, kronkalv): Rotwild (Rothirsch, Rot-tier, Kalb)

Råvildt (Råbuk, rå, lam): Rehwild (Rehbock, Ricke, Kitz)

Vildkanin: Wildkaninchen

Vildsvin (keiler, so, overläufer, frischling): Wildschwein/
Schwarzwild (Keiler, Sau, Überläufer, Frischling)

Vildtforvaltning: *Wildmanagement*

Bestandstæthed: Bestandsdichte

Bæredygtig udnyttelse: Nachhaltige Nutzung

Dødelighed: Sterblichkeit

Efterårsbestand: Herbstpopulation

Flyvefærdig: Flügge



Forstyrrelse: Störung

Jordruget: Bodenbrüter

Kuld: Brut

Optælling: Monitierung

Rede: Nest

Ynglebestand: Brutbestand

Ynglesucces: Bruterfolg

Jagthunde: *Jagdhunde*

Appporterende hund: Apportierhund

Gravgående hund: Erdhund

Stand: Vorstehen

Stødende hund: Buschierende Hund

Stående hund: Vorstehhund

Vildtpleje: *Wildhege*

Busk: Strauch

Foderplads: Fütterung

Levende hegn: Knick
Opdræt: Aufzucht
Træ: Baum
Udsætning: Auswilderung
Ukrudt: Unkraut
Vandhul: Teich
Vildtplantning: Remise/Hegebusch
Vildtstribe: Blühstreifen

Vildtager: *Wildacker*

Boghvede: Buchweizen
Foderærter: Futtererbsen
Jordkok: Topinambur
Kløver: Klee
Solsikke: Sonnenblume
Stauderug: Staudenroggen

Prædatorer: *Raubwild*

Forvildet huskat: Verwilderte Katze
Grævling: Dachs
Husmår: Steinmarder
Ilder: Iltis
Kragefugle: Krähenvögel
Husskade: Elster
Krage (sort-, grå-): Krähe (Raben-, Nebel-)
Ravn: Kolkrabe
Skovskade: Eichelhäher
Lækat: Hermelin
Mink: Mink
Mårhund: Marderhund



Steen Axel Hansen

- Pindsvin:** Igel
Rovfugle: Greifvögel
Duehøg: Habicht
Musvåge: Mausbussard
Spurvehøg: Sperber
Ræv: Fuchs
Skovmår: Baumarder
Strejfende hund: Streunender Hund
Ugler: Eulen
Stor hornugle: Uhu
Ulv: Wolf
Vaskebjørn: Waschbär



Landbrug: *Landwirtschaft*

- Afgrøde:** Getreide
Brakmark: Brackfläche
Byg: Gerste
Eng: Wiese
Gødning: Dünger
Havre: Hafer
Hvede: Weizen
Landmand: Landwirt
Majs: Mais
Mark: Feld
Mose: Moor
Raps: Raps
Roe: Rübe
Rug: Roggen
Vildtskade: Wildschaden
Økologi: Bio-Ackerbau

Jagt i det åbne land: Jagd im Ackerland

Anstadsjagt: Ansitzjagd

Enkeltmandsjagt: Einzeljagd

Fællesjagt: Gesellschaftsjagd

Jagt med stående hund: Jagd mit Vorstehhund

Kedeljagt: Kesseltreiben

Klapjagt/drivjagt: Treibjagd

Lokkejagt: Lockjagd

Pürsch: Pirsch

Såt: Treiben

Trykjagt: Druckjagd

Træk (morgen-, aften): Strich (Morgen-, Abend-)

Trækjagt: Strich

Jagtlig praksis: Jagdpraxis

Afskydningsplan: Abschussplan

Anskudt (klovvildt): Angeschweisst

Anskudt (småvildt): Krankgeschossen

Brække op: Aufbrechen

Dyrehave: Wildgatter

Forlægge, partere: Zerwirken

Fredet art: Geschützte Art

Jagt: Jagd

Jagtherre: Jagdherr

Jagthorn: Jagdhorn

Jagttegn: Jagdschein

Jæger: Jäger

Klapper/driver: Treiber

Kragehytte: Krähenhütte

Krybskytte: Wilderer



Steen Axel Hansen

Krybskytteri: Wilderei
Naturbeskyttelse: Naturschutz
Pürsch: Pirsch
Revir: Revier
Selektiv afskydning: Selektives Schießen
Skjul: Stand
Skydestige, skydetårn: Hochsitz
Skytte, herregårdsjæger: Berufsjäger
Standvildt: Standwild
Såt: Treiben
Vildtreservat: Wildreservat
Vildtudbytte: Strecke
Vildtveksel: Wechsel

Jagtvåben & fælder: Jagdwaffen & Fallen

Fælde (kasséfælde, saks): Falle (Kastenfalle, Fangeisen)
Hagl (bly-, stål,-): Schrot (Blei-, Stahl-)
Haglgævær: Schrotflinte
Patron: Patrone
Projekttil: Geschoß
Riffel: Büchse
Skyde: Schiessen



Steen Axel Hansen

Hvordan får man som udlænding jagttegn i Schleswig-Holstein?

En udlænding, der vil jage i Tyskland, kan få udstedt et jagttegn på følgende betingelser:

- Man skal forevise identitetspapirer (f.eks. pas) og gyldigt jagttegn og våbentilladelse.
- Dokumenterne skal oversættes til tysk af en autoriseret oversætter.
- Man skal evt. medbringe et tidligere udstedt, tysk jagttegn.
- Man skal dokumentere, at man er i besiddelse af en tilstrækkelig jagtforsikring.

Oftest vil en tysk jagttegnsindehaver som vært kunne give tilstrækkelige oplysninger om sin gæsts duelighed til ordentlig jagtudøvelse, sådan at værtens udsagn vil medføre udstedelse af det ansøgte dagsjagttegn.



Marcus Börner



Årsjagttegn til en udenlandsk jæger:

Den øverste jagtmyndighed i Schleswig-Holstein er af den opfattelse, at beslutningen om at tildele årsjagttegn forudsætter, at ansøgeren ikke ønsker et flerårigt jagttegn.

Udslagsgivende for tildeling af jagttegn er

- at den udenlandske jagtprøve er anerkendt (den danske jagtprøve anerkendes, hvis også den særlige riffelprøve er bestået. Dette er i jagttegnet markeret med „Riffeljagt tilladt“ eller „Bestået riffelprøve (dato)“. Jagtprøven fra 1969 og frem accepteres.)
- at den lokale jagtmyndighed kan, hvis der er tvivl om den danske jagtforsikringsdækning, kræve et tysk jagtforsikringsbevis.
- at man ikke har været bosat i Tyskland de seneste 3 (5) år
- at man har en ren straffeattest.
- at de fremlagte dokumenter er oversat til tysk af en autoriseret oversætter

Ansøgning og tildeling af dagsjagttegn og årsjagttegn følger reglerne ved den lokale jagtmyndighed i den landskreds, hvor jagten skal finde sted.



Kristian Stenkjær

Øverste jagtmyndighed

Ministeriet for landbrug, miljø og landdistrikter er samtidig Øverste Jagtmyndighed.

Ministerium für Landwirtschaft, Umwelt und ländliche Räume des Landes Schleswig-Holstein

Mercatorstraße 3

24106 Kiel

Telefon: +49 (0)431 988 0

Telefax: +49 (0)431 988 7239

Lokale jagtmyndigheder

De lokale jagtmyndigheder er Kredsenes landsråd og overborgmester/borgmesterkontoret i de kredsfrige byer.

Kreis Nordfriesland
Untere Jagdbehörde
Marktstr. 6
25813 Husum

Kreisverwaltung Pinneberg
Untere Jagdbehörde
Kurt-Wagener-Str. 11
25337 Elmshorn

Kreis Dithmarschen
Untere Jagdbehörde
Stettiner Straße 30
D-25746 Heide

Stadt Flensburg
Untere Jagdbehörde
Rathausplatz 1
24937 Flensburg

Kreis Steinburg
Untere Jagdbehörde
Viktoriastr. 16-18
25524 Itzehoe

Kreisverwaltung Schleswig-
Flensburg
Untere Jagdbehörde
Flensburger Straße 7
24837 Schleswig

Kreisverwaltung Rendsburg-
Eckernförde
Untere Jagdbehörde
Kreishaus
24768 Rendsburg

Stadtverwaltung Kiel
Untere Jagdbehörde
Fabrikstraße 8-10
24103 Kiel

Stadtverwaltung Neumünster
Untere Jagdbehörde
Großflecken 63
24534 Neumünster

Kreisverwaltung Segeberg
Untere Jagdbehörde
Hamburger Straße 30
23795 Segeberg

Kreisverwaltung Plön
Untere Jagdbehörde
Hamburger Str. 17/18
24306 Plön

Kreisverwaltung Ostholstein
Untere Jagdbehörde
Lübecker Str. 41
23701 Eutin

Hansestadt Lübeck
Untere Jagdbehörde
Kronsforderallee 2-6
23560 Lübeck

Kreisverwaltung Stormarn
Untere Jagdbehörde
Mommsenstraße 13
23843 Bad Oldesloe

Kreisverwaltung Herzogtum-
Lauenburg
Untere Jagdbehörde
Barlachstraße 2
23909 Ratzeburg

Projektpartnere/Projektpartner:



DANMARKS
JÆGERFORBUND



Projektets sponsorer/Das Projekt wird gefördert durch:



15. Juni Fonden



GULDBORGSUND



www.vildtforvaltning.eu

www.wildtiermanagement.eu